

Warszawa, dnia 10 listopada 2015 r.

Poz. 1079

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Japonii w sprawie wymiany praw jazdy,
sporządzona w Warszawie dnia 1 kwietnia 2004 r.

Warszawa, 1 kwietnia 2004 r.

*Embassy of Japan
Warsaw*

Wielce Szanowny Pan
Włodzimierz Cimoszewicz
Minister Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt nawiązać do ostatnich konsultacji, jakie odbyły się pomiędzy przedstawicielami Rządu Japonii oraz Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, dotyczących procedur właściwych organów jednego z krajów do wystawiania praw jazdy osobom posiadającym prawo jazdy wydane przez właściwe organy drugiego kraju. Mam również zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Japonii następujące uzgodnienia:

1. Właściwe organy każdego krajów zwolnią z egzaminu z umiejętności technicznych oraz wiedzy teoretycznej na prawo jazdy w zgodzie z ustawami oraz regulacjami krajowymi, w przypadku gdy wydaje się prawo jazdy, inne niż tymczasowe prawo jazdy, jak również prawo jazdy zezwalające na kierowanie pojazdami mechanicznymi dla celów przewozu pasażerów w ramach komercyjnej działalności, będące ekwiwalentem prawa jazdy wydanego przez właściwe organy drugiego kraju na podstawie odpowiednich wniosków złożonych przez zainteresowane osoby, poprzez podjęcie działań:

(a) właściwych organów Japonii, dla wydania japońskiego prawa jazdy, które posiada równoważną kategorię do wydanego przez właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej,

(b) właściwych organów Rzeczypospolitej Polskiej, dla wymiany prawa jazdy, które posiada równoważną kategorię do wydanego przez właściwe organy Japonii.

2. Każdy z Rządów może występować o potwierdzenie przez drugi Rząd, w przypadku gdy właściwe organy pierwszego państwa mają wątpliwości co do autentyczności prawa jazdy wystawionego przez właściwe organy drugiego państwa i będącego w posiadaniu osoby ubiegającej się o wydanie prawa jazdy przez pierwsze z tych państw.
3. Każdy z Rządów, na prośbę drugiego Rządu, przedstawi informacje na temat wzoru prawa jazdy swojego kraju, ekwiwalentu takiego prawa jazdy wydanego na podstawie prawa jazdy drugiego kraju oraz systemu związanego z prawami jazdy.
4. Zapisy niniejszych uzgodnień nie zwalniają osoby, która ubiega się o prawo jazdy, z procedur, takich jak dostarczenie dokumentów oraz wniesienia opłaty za czynności, które są wymagane w procesie administracyjnym z mocy ustaw oraz regulacji każdego z krajów.
5. Niniejsze uzgodnienia nie mają wpływu na prawa oraz obowiązki ustanowione w ramach Konwencji o Ruchu Drogowym z 1949 roku.
6. Niniejsze uzgodnienia będą realizowane w zgodzie z obowiązującymi ustawami i regulacjami w każdym z krajów.
7. Każdy z Rządów może wypowiedzieć niniejsze uzgodnienia za trzydziestodniowym pisemnym powiadomieniem kierowanym do drugiego Rządu.

Mam również zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota oraz nota Eksceleencji przedstawiona w odpowiedzi i potwierdzająca poprzednio wzmiankowane uzgodnienia w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej były uważane za ustanawiające umowę pomiędzy dwoma Rządami, która wejdzie w życie sześćdziesiątego dnia po późniejszej z dat pisemnych powiadomień przekazanych drogą dyplomatyczną, w których oba Rządy potwierdzają, że ich odpowiednie wewnętrzne procedury wymagane dla wejścia w życie umowy zostały zakończone.

Niniejsza Nota jest sporządzona w językach japońskim, polskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny, a w przypadku jakichkolwiek rozbieżności w interpretacji, wiążący będzie tekst w języku angielskim.

Korzystając z tej okazji chciałbym ponownie złożyć Eksceleencji moje najwyższe wyrazy szacunku.



Masaaki Ono

Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny
Japonii w Polsce

*Embassy of Japan
Warsaw*

書簡をもって啓上いたします。本使は、相手国の権限のある当局が付与した運転免許を有する者に対して自国の権限のある当局が運転免許を付与する際の手続に関して、日本国政府の代表者とポーランド共和国政府の代表者との間で行われた最近の協議に言及する光栄を有します。本使は、更に、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 いずれの国の権限のある当局も、他方の国の権限のある当局が付与した運転免許を有する者からの運転免許（仮運転免許及び旅客自動車運送事業に係る旅客を運送する目的で自動車を運転することを許可するための運転免許を除く。）の申請を受けて次のことを行うに際し、自国の法令に従い実技試験及び筆記試験を免除する。

(a) 日本国の権限のある当局に関しては、当該者にポーランド共和国の権限のある当局が付与した運転免許の種類に相当する自国の運転免許の付与

(b) ポーランド共和国の権限のある当局に関しては、当該者に日本国の権限のある当局が付与した運転免許と引換えに行う、その運転免許の種類に相当する自国の運転免許の付与

2 いずれの政府も、自国の権限のある当局の運転免許を申請する者が有する他方の国の権限のある当局の

運転免許証が真正なものであるかどうかにつき自国の権限のある当局が疑義を有する場合には、他方の政府に対し確認を要請することができる。

3 いずれの政府も、他方の政府の要請に基づき、自国の運転免許証の様式、自国の運転免許と他方の国の運転免許との同等性及び運転免許に係る制度に関する情報を提供する。

4 この取極の規定は、運転免許を申請する者に対し、それぞれの国の法令に従い行政上の手続のために必要とされる手続（書類の提出、手数料の支払等）を免除するものではない。

5 この取極は、千九百四十九年の道路交通に関する条約に基づくいかなる権利及び義務にも影響を及ぼすものではない。

6 この取極は、それぞれの国において施行されている法令に従って実施される。

7 いずれの政府も、他方の政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、この取極を終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及びポーランド共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がそれぞれの政府がこの取極の効力発生のために必要な国内手続

を完了したことを確認する外交上の経路を通じた文書による通告を行った日であつていずれか遅い方の日付の日の後六十日目の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、ポーランド語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

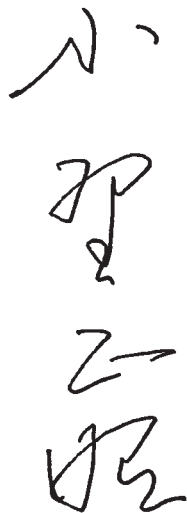
二千四年四月一日にワルシャワで

ポーランド共和国駐在

日本国特命全権大使

ポーランド共和国

外務大臣 ヴォジミエシュ・チモシエヴィツチ閣下



Warsaw, April 1, 2004.

*Embassy of Japan
Warsaw*

The Right Honourable
Mr. Włodzimierz Cimoszewicz
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Excellency,

I have the honour to refer to the recent consultation held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland concerning the procedures for the competent authorities of one country to give a driving permit to a person holding a driving permit issued by the competent authorities of the other country. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. The competent authorities of either country shall, in taking the following measures, exempt from examination of technical skill and that of knowledge for a driving permit in accordance with its laws and regulations when it issues a driving permit, other than a temporary driving permit as well as a permit for driving motor vehicles for the purpose of transporting passengers in the passenger motor vehicle transportation business, equivalent in kind to a driving permit issued by the competent authorities of the other country upon relevant requests submitted by interested persons:

- (a) With regard to the competent authorities of Japan, the issuance of the driving permit of Japan which has the equivalent category issued by the competent authorities of the Republic of Poland.
- (b) With regard to the competent authorities of the Republic of Poland, the exchange of the driving permit which has the equivalent category issued by the competent authorities of Japan.
2. Either Government may seek confirmation from the other Government when the competent authorities of the former Government have a doubt about authenticity of the driving permit of the competent authorities of the latter Government held by a person applying for a driving permit of the former competent authorities.
3. Either Government shall, upon the request of the other Government, provide information on the form of the driving permit of its country, the equivalence of such driving permit to the driving permit of the other country and the system concerning driving permit.
4. The provisions of the present arrangements do not exempt a person who applies for a driving permit from the procedures, such as the submission of documents and the payment of fees, which are required for administrative process under the laws and regulations of each country.
5. The present arrangements shall not affect any rights and obligations under the Convention on Road Traffic of 1949.
6. The present arrangements shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country.
7. Either Government may terminate the present arrangements by giving thirty days' written notice to the other Government.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the Republic of Poland shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the sixtieth day after the latter of the dates of the written notifications through the diplomatic channel by which the two Governments confirm that their respective internal procedures required for its entry into force have been completed.

This Note is written in the Japanese, Polish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Masaaki Ono
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

Rzeczpospolita Polska
Minister Spraw Zagranicznych
Włodzimierz Cimoszewicz

Jego Ekscelencja
Masaaki Ono
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny
Japonii w Rzeczypospolitej Polskiej

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiej noty dyplomatycznej z dnia dzisiejszego w następującym brzmieniu:

„Mam zaszczyt nawiązać do ostatnich konsultacji, jakie odbyły się pomiędzy przedstawicielami Rządu Japonii oraz Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, dotyczących procedur właściwych organów jednego z krajów do wystawiania praw jazdy osobom posiadającym prawo jazdy wydane przez właściwe organy drugiego kraju. Mam również zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Japonii następujące uzgodnienia:

1. Właściwe organy każdego krajów zwolnią z egzaminu z umiejętności technicznych oraz wiedzy teoretycznej na prawo jazdy w zgodzie z ustawami oraz regulacjami krajowymi, w przypadku gdy wydaje się prawo jazdy, inne niż tymczasowe prawo jazdy, jak również prawo jazdy zezwalające na kierowanie pojazdami mechanicznymi dla celów przewozu pasażerów w ramach komercyjnej działalności, będące ekwiwalentem prawa jazdy wydanego przez właściwe organy drugiego kraju na podstawie odpowiednich wniosków złożonych przez zainteresowane osoby, poprzez podjęcie działań:
 - (a) właściwych organów Japonii, dla wydania japońskiego prawa jazdy, które posiada równoważną kategorię do wydanego przez właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej,
 - (b) właściwych organów Rzeczypospolitej Polskiej, dla wymiany prawa jazdy, które posiada równoważną kategorię do wydanego przez właściwe organy Japonii.
2. Każdy z Rządów może występować o potwierdzenie przez drugi Rząd, w przypadku gdy właściwe organy pierwszego państwa mają wątpliwości co do autentyczności prawa jazdy wystawionego przez właściwe organy drugiego państwa i będącego w posiadaniu osoby ubiegającej się o wydanie prawa jazdy przez pierwsze z tych państw.
3. Każdy z Rządów, na prośbę drugiego Rządu, przedstawi informacje na temat wzoru prawa jazdy swojego kraju, ekwiwalentu takiego prawa jazdy wydanego na podstawie prawa jazdy drugiego kraju oraz systemu związanego z prawami jazdy.
4. Zapisy niniejszych uzgodnień nie zwalniają osoby, która ubiega się o prawo jazdy, z procedur, takich jak dostarczenie dokumentów oraz wniesienia opłaty za czynności, które są wymagane w procesie administracyjnym z mocy ustaw oraz regulacji każdego z krajów.

5. Niniejsze uzgodnienia nie mają wpływu na prawa oraz obowiązki ustanowione w ramach Konwencji o Ruchu Drogowym z 1949 roku.
6. Niniejsze uzgodnienia będą realizowane w zgodzie z obowiązującymi ustawami i regulacjami w każdym z krajów.
7. Każdy z Rządów może wypowiedzieć niniejsze uzgodnienia za trzydziestodniowym pisemnym powiadomieniem kierowanym do drugiego Rządu.

Mam również zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota oraz nota Eksceleencji przedstawiona w odpowiedzi i potwierdzająca poprzednio wzmiankowane uzgodnienia w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej były uważane za ustanawiające umowę pomiędzy dwoma Rządami, która wejdzie w życie sześćdziesiątego dnia po późniejszej z dat pisemnych powiadomień przekazanych drogą dyplomatyczną, w których oba Rządy potwierdzają, że ich odpowiednie wewnętrzne procedury wymagane dla wejścia w życie umowy zostały zakończone.

Niniejsza Nota jest sporządzona w językach japońskim, polskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny, a w przypadku jakichkolwiek rozbieżności w interpretacji, wiążący będzie tekst w języku angielskim.”

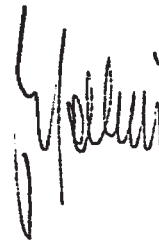
Mam również zaszczyt poinformować Ekscelencję, w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, iż ustalenia przedstawione w Pańskiej nodzie są do przyjęcia przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz potwierdzić, że Pańska nota dyplomatyczna oraz niniejsza nota dyplomatyczna będą uważane za ustanawiające umowę pomiędzy dwoma Rządami, która wejdzie w życie sześćdziesiątego dnia po późniejszej z dat pisemnych powiadomień przekazanych drogą dyplomatyczną, w których oba Rządy potwierdzają, że ich odpowiednie wewnętrzne procedury wymagane do wejścia w życie umowy zostały zakończone.

Niniejsza Nota jest sporządzona w językach polskim, japońskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny, a w przypadku jakichkolwiek rozbieżności w interpretacji, wiążący będzie tekst w języku angielskim.

Korzystając z tej okazji, chciałbym ponownie złożyć Ekszelencji moje najwyższe wyrazy szacunku.

Warszawa, dnia 1 kwietnia 2004 r.

Za Ministra Spraw Zagranicznych



Bogusław Zaleski

Podsekretarz Stanu

w Ministerstwie Spraw Zagranicznych

Rzeczypospolitej Polskiej

Republic of Poland
Minister of Foreign Affairs
Włodzimierz Cimoszewicz

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、相手国の権限のある当局が付与した運転免許を有する者に対して自国の権限のある当局が運転免許を付与する際の手続に関して、日本国政府の代表者とポーランド共和国政府の代表者との間で行われた最近の協議に言及する光栄を有します。本使は、更に、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 いずれの国の権限のある当局も、他方の国の権限のある当局が付与した運転免許を有する者からの運転免許（仮運転免許及び旅客自動車運送事業に係る旅客を運送する目的で自動車を運転することを許可するための運転免許を除く。）の申請を受けて次のことを行うに際し、自国の法令に従い実技試験及び筆記試験を免除する。

(a) 日本国の権限のある当局に関しては、当該者にポーランド共和国の権限のある当局が付与した運転免許の種類に相当する自国の運転免許の付与

(b) ポーランド共和国の権限のある当局に関しては、当該者に日本国の権限のある当局が付与した運転

免許と引換えに行う、その運転免許の種類に相当する自国の運転免許の付与

2 いずれの政府も、自国の権限のある当局の運転免許を申請する者が有する他方の国の権限のある当局の運転免許証が真正なものであるかどうかにつき自国の権限のある当局が疑義を有する場合には、他方の政府に対し確認を要請することができる。

3 いずれの政府も、他方の政府の要請に基づき、自国の運転免許証の様式、自国の運転免許と他方の国の運転免許との同等性及び運転免許に係る制度に関する情報を提供する。

4 この取極の規定は、運転免許を申請する者に対し、それぞれの国の法令に従い行政上の手続のために必要とされる手続（書類の提出、手数料の支払等）を免除するものではない。

5 この取極は、千九百四十九年の道路交通に関する条約に基づくいかなる権利及び義務にも影響を及ぼすものではない。

6 この取極は、それぞれの国において施行されている法令に従って実施される。

7 いずれの政府も、他方の政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、この取極を終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及びポーランド共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がそれぞれの政府がこの取極の効力発生のために必要な国内手続を完了したことを確認する外交上の経路を通じた文書による通告を行った日であつていずれか遅い方の日付の日の後六十日目の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、ポーランド語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、更に、前記の取極がポーランド共和国政府にとって受諾し得るものであることをポーランド共和国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がそれぞれの政府がこの取極の効力発生のために必要な国内手続を完了したことを確認する外交上の経路を通じた文書による通告を行った日であつていずれか遅い方の日付の日の後六十日目の日に効力を生ずるものとすることを確認する光榮を有します。

この返簡は、ひとしく正文であるポーランド語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

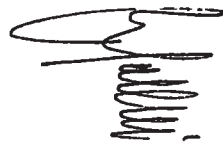
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年四月一日にワルシャワで

外務大臣に代わる

ポーランド共和国

外務省次官



ポーランド共和国駐在

日本国特命全権大使 小野正昭閣下

Republic of Poland
Minister of Foreign Affairs
Włodzimierz Cimoszewicz

His Excellency
Mr. Masaaki Ono
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

„I have the honour to refer to the recent consultation held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland concerning the procedures for the competent authorities of one country to give a driving permit to a person holding a driving permit issued by the competent authorities of the other country. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. The competent authorities of either country shall, in taking the following measures, exempt from examination of technical skill and that of knowledge for a driving permit in accordance with its laws and regulations when it issues a driving permit, other than a temporary driving permit as well as a permit for driving motor vehicles for the purpose of transporting passengers in the passenger motor vehicle transportation business, equivalent in kind to a driving permit issued by the competent authorities of the other country upon relevant requests submitted by interested persons:

(a) With regard to the competent authorities of Japan, the issuance of the driving permit of Japan which has the equivalent category issued by the competent authorities of the Republic of Poland.

(b) With regard to the competent authorities of the Republic of Poland, the exchange of the driving permit which has the equivalent category issued by the competent authorities of Japan.

2. Either Government may seek confirmation from the other Government when the competent authorities of the former Government have a doubt about authenticity of the driving permit of the competent authorities of the latter Government held by a person applying for a driving permit of the former competent authorities.

3. Either Government shall, upon the request of the other Government, provide information on the form of the driving permit of its country, the equivalence of such driving permit to the driving permit of the other country and the system concerning driving permit.

4. The provisions of the present arrangements do not exempt a person who applies for a driving permit from the procedures, such as the submission of documents and the payment of fees, which are required for administrative process under the laws and regulations of each country.

5. The present arrangements shall not affect any rights and obligations under the Convention on Road Traffic of 1949.
6. The present arrangements shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country.
7. Either Government may terminate the present arrangements by giving thirty days' written notice to the other Government.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the Republic of Poland shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the sixtieth day after the latter of the dates of the written notifications through the diplomatic channel by which the two Governments confirm that their respective internal procedures required for its entry into force have been completed.

This Note is written in the Japanese, Polish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail."

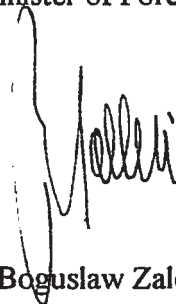
I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Poland, that the arrangements set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Republic of Poland and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the sixtieth day after the latter of the dates of the written notifications through the diplomatic channel by which the two Governments confirm that their respective internal procedures required for its entry into force have been completed.

This Note in reply is written in the Polish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Warsaw, April 1, 2004.

For the Minister of Foreign Affairs,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Boguslaw Zaleski', written in a cursive style.

Boguslaw Zaleski
Under - Secretary of State
at Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland